

Parte A. DATOS PERSONALES

Fecha del CVA 22/03/2016

Nombre y apellidos	Elena Montiel Ponsoda		
DNI/NIE/pasaporte	48301314A	Edad	37
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código Orcid		

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad Politécnica de Madrid		
Dpto./Centro	Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y a la Tecnología. Escuela Técnica Superior de Ingenieros de Telecomunicación		
Dirección	Campus Moncloa, Av. Complutense, 30, 28040 Madrid		
Teléfono	913367303	correo electrónico	elena.montiel@upm.es
Categoría profesional	Profesor Contratado Doctor	Fecha inicio	22/06/2012
Espec. cód. UNESCO			
Palabras clave	Ontologías, Lingüística Computacional, Terminología, Traducción		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciatura en Traducción e Interpretación	Universidad de Alicante	2000
Bachelor en Interpretación Especializada	Universidad de Ciencias Aplicadas de Magdeburgo-Stendal (Alemania)	2003
Doctorado en Lingüística Aplicada	Universidad Politécnica de Madrid	2011

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)

- Sexenios de investigación: 1, concedido en junio 2015
- Tesis doctorales dirigidas en los últimos 10 años: 0
- Publicaciones totales en primer cuartil (Q1): 2

Los datos que se muestran a continuación proceden de Google Scholar:

- Citas totales: 907
- Promedio de citas/año durante los últimos 5 años (sin incluir el año actual): 136
- Índice h: 18
- Índice i10: 26

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)

Elena Montiel Ponsoda es Profesor Contratado Doctor del Dpto. de Lingüística Aplicada a la Ciencia y a la Tecnología de la Universidad Politécnica de Madrid desde junio de 2012, y miembro del Grupo de Ingeniería Ontológica (Ontology Engineering Group) de la misma universidad desde junio de 2006. Es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Alicante (junio 2000), Bachelor en Interpretación Especializada por la Hochschule Magdeburg-Stendal, Alemania, (febrero 2003) y Doctora en Lingüística Aplicada (enero 2011) por la UPM (nombramiento Doctor Europeo).

Sus actividades de investigación e innovación se han centrado principalmente en la aplicación de la terminología y la traducción a la ingeniería ontológica y los datos enlazados. En este sentido, ha trabajado en el desarrollo de modelos lingüísticos para enriquecer ontologías con información lingüística multilingüe, con la finalidad de localizarlas (traducirlas) a distintos idiomas. Así mismo, parte de su investigación se ha dedicado al análisis de patrones léxico-sintácticos desde la perspectiva de teorías funcionalistas de la lingüística (Role and Reference Grammar, Gramática de Construcciones, Modelo Léxico Construccional) para la creación de ontologías a partir de formulaciones de usuarios en lenguaje natural en distintas lenguas. Últimamente, su investigación se centra en la transformación de recursos lingüísticos, diccionarios y terminologías multilingües, al formato

de la web de datos enlazados (linked data) de acuerdo al modelo de datos de lemon-ontolex, estándar de facto en la representación de recursos lingüísticos en la web de datos, del que es coautora.

Ha participado en proyectos europeos y nacionales clave en estas áreas (como, por ejemplo, **NeOn**-Lifecycle Support for Networked Ontologies, **Monnet**-Multilingual Ontologies for Networked Knowledge, **BabelData**-Multilingüismo en Ontologías y Linked Data, o **LIDER**- Linked Data as an enabler of cross-media and multilingual content analytics for enterprises across Europe), así como privados (el proyecto International Classification of Patient Safety, financiado por la Organización Mundial de la Salud ; Generación de datos enlazados a partir del catálogo bibliográfico y de autoridades, de la Biblioteca Nacional de España, o Propuesta de asesoramiento para el desarrollo de un prototipo de datos enlazados lingüísticos para K Dictionaries y Semantic Web Company).

Ha publicado el libro "Multilingualism in Ontologies. Building Patterns and Representation Models", y artículos en revistas, conferencias y workshops internacionales y nacionales en las áreas de investigación de Web Semántica, Procesamiento de Lenguaje Natural, Terminología y Traducción. También ha coeditado actas de workshops y conferencias, y recientemente ha participado en la coedición de un número especial de la revista JAIR- Journal of Artificial Intelligence Research sobre algoritmos y aplicaciones multilingües.

Ha realizado estancias de investigación pre-doctoral en Inglaterra (Natural Language Processing Group de la University of Sheffield) y Alemania (DFKI-Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz GmbH) y post-doctorales también en Alemania (Semantic Computing Group de la Universität Bielefeld).

Ha organizado workshops y paneles en conferencias de Web Semántica y Procesamiento de Lenguaje Natural, tales como la 1ª y 2ª edición del "Workshop on the Multilingual Semantic Web", organizados en el marco de las conferencias WWW2010 e ISWC2011; la conferencia TKE2012 – "Terminology and Knowledge Engineering"; el "Multilingual Web Workshop 2014"; el panel "Natural Language Processing" en la ESWC2014, el workshop "Use of Multilingual Language Resources in Knowledge Representation Systems" en el marco del "XX European Symposium on Languages for Specific Purposes"; y la 3ª y 5ª edición del "Workshop in Linguistic Linked Data", organizado en el marco de la conferencia LREC2014 y LREC2016. También ha impartido tutoriales en las mismas áreas, como "Enriching the Semantic Web with Linguistic Information" en ESWC2014 o "Representación, descubrimiento y explotación de datos lingüísticos enlazados" en CAEPIA 2015.

Participa activamente en las actividades de estandarización de los grupos Ontolex (Ontology-Lexica Community Group) y BMLD (Best Practices for Multilingual Linked Open Data) del W3C. También cabe destacar que ha sido invitada al seminario de perspectivas Dagstuhl sobre la Web Semántica Multilingüe en septiembre de 2012, y a dar charlas invitadas en conferencias (Vocabulary Day -DCMI 2013) e instituciones académicas (en Seminario de Traducción e Interpretación organizado por la Hochschule Magdeburg-Stendal y en las I Jornadas Científicas CES Felipe II, por la Universidad Complutense de Madrid).

Finalmente, mencionar que participa asiduamente en los comités de programas de conferencias y workshops tanto internacionales como nacionales (ESWC, ISWC, COLING, EKAW, AESLA, TIA, Workshop on Linked Data in Linguistics), y como revisora en relevantes revistas del área (JWS-Journal of Web Semantics, LREV-Lexical Resources and Evaluation, IBÉRICA, Journal on Data Semantics, IJAIT-International Journal on Artificial Intelligence Tools, JAIR-Journal of Artificial Intelligence Research).

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones

Bosque-Gil, J., Gracia, J., Aguado-de-Cea, G., **Montiel-Ponsoda, E.** (2015). Applying the OntoLex Model to a Multilingual Terminological Resource. En Gandon, F., Guéret, Ch.,

Villata, S., Breslin, J., Faron-Zucker, C., Zimmerman, A. (Eds.) *The Semantic Web: ESWC 2015 Satellite Events* (Vol. 9341), LNCS, Springer, pp. 283-294 (ISBN: 978-3-319-25638-2).

Vila-Suero, D., Gómez-Pérez, A., **Montiel-Ponsoda, E.**, Gracia, J., Aguado-de-Cea, G. (2014). Multilingual Linked Data Life Cycle. En Buitelaar, P. and Cimiano, P. (Eds.), *Towards the Multilingual Semantic Web*. Springer, pp. 31-47 (ISBN: 9783662435847).

Buitelaar, P., Cimiano, P., McCrae, J., **Montiel-Ponsoda, E.** (2012). On the role of senses in the ontology-lexicon. En A. Oltramari, L. Qin, P. Vossen, E. Hovy (Eds.), *New Research Trends of Research in Ontologies and Lexical Resources*. Springer, pp 43-61 (ISBN 978-3642317811).

Meilicke Ch., García-Castro, R., Freitas, F., Robert van Hageb, W., **Montiel-Ponsoda, E.**, Ribeiro de Azevedoa, R., Stuckenschmidt, H., Šváb-Zamazal, O., Svátek, V., Tamilin, A., Trojahn, C., Wangb, S. (2012). MultiFarm: A benchmark for multilingual ontology matching. En *Journal of Web Semantics*, 15, pp. 62-68.

McCrae, J., **Montiel-Ponsoda, E.**, Cimiano, P. (2012). Integrating WordNet and Wiktionary with lemon. En C. Chiarcos et al. (eds.), *Linked Data in Linguistics*, Springer, pp. 25-34 (978-3-642-28249-2).

Espinoza Mejía, M., **Montiel-Ponsoda, E.**, Aguado, G., Gómez-Pérez, A. (2012). Ontology Localization. En M.C. Suárez-Figueroa, A. Gómez-Pérez, E. Motta, A. Gangemi. (Eds.), *Ontology Engineering in a Networked World*. Springer, 171-191 (ISBN 978-3-642-24794-1).

McCrae, J., Aguado-de-Cea, G., Buitelaar, P., Cimiano, P., Declerck, T., Gómez-Pérez, A., Gracia, J., Hollink, L., **Montiel-Ponsoda, E.**, Spohr, D., Wunner, T. (2012). Interchanging lexical resources on the Semantic Web. En *Language Resources and Evaluation*, 46.

Gracia, J., **Montiel-Ponsoda, E.**, Cimiano, P., Gómez-Pérez, A., Buitelaar, P., McCrae, J. (2011). Challenges for the multilingual Web of Data. En *Journal of Web Semantics*, pp.63-71.

Montiel-Ponsoda, E., Aguado-de-Cea, G., Gómez-Pérez, A., Peters, W. (2010). Enriching Ontologies with Multilingual Information. En *Natural Language Engineering* 17, pp 283-309.

Cimiano, P., **Montiel-Ponsoda, E.**, Buitelaar, P., Espinoza, M., Gómez-Pérez, A. (2010). A Note on Ontology Localization. En *Journal of Applied Ontology* 2(5), pp 127-137.

C.2. Proyectos

Título del proyecto: LIDER- Linked Data as an enabler of cross-media and multilingual content analytics for enterprises across Europe

Entidad financiadora: Unión Europea

Entidades participantes: UPM, Trinity College Dublin, Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz (DFKI), National University of Ireland, Institut für Angewante Informatik Ev., Universität Bielefeld, Università degli studi di Roma, La Sapienza.

Duración, desde: 01-12-2013 hasta: 01-12-2015

Cuantía presupuesto Facultad de Informática: 693.775 €

Cuantía subvención Facultad de Informática: 476.858 €

Investigador responsable: Asunción Gómez Pérez

Número de investigadores participantes: 25

Título del proyecto: Monnet-Multilingual Ontologies for Networked Knowledge (FP7-248458)

Entidad financiadora: Unión Europea

Entidades participantes: National University of Ireland, Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz GmbH DFKI, Universität Bielefeld, Universidad Politécnica de Madrid, SAP AG, XBRL Europe, Be Informed.

Duración, desde: 01-03-2010 hasta: 28-02-2013

Cuantía subvención Facultad de Informática: 279.319 €

Investigador responsable: Paul Buitelaar

Número de investigadores participantes: 30

Título del proyecto: BabelData-Multilingüismo en Ontologías y Linked Data(TIN2010-17550)
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación
Entidades participantes: Universidad Politécnica de Madrid
Duración, desde: 01/01/2010 hasta: 31/12/2013
Cuantía subvención concedida: 70.301 €
Investigador responsable: Asunción Gómez Pérez
Número de investigadores participantes: 10

Título del proyecto: NeOn - Lifecycle Support for Networked Ontologies (FP6-027595)
Entidad financiadora: Unión Europea
Entidades participantes: The Open University, Universitaet Karlsruhe, Universidad Politécnica de Madrid, Software AG, Intelligent Software Components, S.A., Institut Jozef Stefan, Institut National de Recherche en Informatique et en Automatique INRIA, The University of Sheffield, Universitaet Koblenz-Landau, Consiglio Nazionale delle Ricerche, ONTOPRISE GMBH, Laboratorios KIN, S.A. (KIN), Food and Agriculture Organisation of the United Nations FAO, Atos Origin S.A
Duración, desde: 01-03-2006 hasta: 28-02-2010
Cuantía subvención Facultad de Informática: 591.648 €
Investigador responsable: Enrico Motta
Número de investigadores participantes: 60

C.3. Contratos, méritos tecnológicos o de transferencia

Título del contrato/proyecto: Consultancy proposal for the development of a linguistic linked data prototype for K Dictionaries and Semantic Web Company en el context del proyecto LDL4HELTA – Linked Data Lexicography for High-End Language Techonology Application
Empresa/Administración financiadora: K-Dictionaries, Semantic Web Company
Entidades participantes: Universidad Politécnica de Madrid
Duración, 01-10-2015 hasta: 31-01-2016
Investigador responsable: Asunción Gómez-Pérez y Jorge Gracia
Cuantía: 10.500€
Número de investigadores participantes: 2

Título del contrato/proyecto: Biblioteca Nacional de España (BNE): Generación de datos enlazados a partir del catálogo bibliográfico y de autoridades
Empresa/Administración financiadora: Biblioteca Nacional de España
Entidades participantes: Universidad Politécnica de Madrid y Biblioteca Nacional de España
Duración, desde: 20-12-2011 hasta: 20-06-2012
Investigador responsable: Asunción Gómez-Pérez
Cuantía: 30.000 euros
Número de investigadores participantes: 4

Título del contrato/proyecto: ICPS – International Classification for Patient Safety
Empresa/Administración financiadora: Organización Mundial de la Salud
Entidades participantes: Organización Mundial de la Salud, Universität Koblenz, Université de Saint Étienne, University of Adelaide (South Australia), Universiteit Hasselt
Duración, 01-06-2009 hasta: 01-02-2010
Cuantía: 65.420€
Investigador responsable: Pierre Lewalle